

V L A A M S P A R L E M E N T



Zitting 1997-1998

20 mei 1998

ONTWERP VAN DECREET

tot goedkeuring van de volgende internationale akten :

- 1) Protocol tot wijziging van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, opge-
maakt in Parijs op 3 december 1982 ;**
- 2) Amendementen op de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale
betekenis zijn, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, aangenomen in
Regina op 28 mei 1987**

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

1. HISTORISCH KADER

Tijdens een conferentie over watergebieden van internationaal belang, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, die in februari 1971 in Ramsar (Iran) werd gehouden, hebben de afgevaardigden van 18 landen, waaronder België, hun instemming betuigd met een ontwerp van Overeenkomst over de watergebieden van internationale betekenis, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels ("Overeenkomst van Ramsar").

Op 22 februari 1979 heeft België deze Overeenkomst goedgekeurd door middel van bekrachtiging van de wet "houdende goedkeuring van de Overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn in het bijzonder als woongebied voor watervogels, opgemaakt te Ramsar (Iran) op 2 februari 1971" (BS 12/04/1979).

Overeenkomstig artikel 2, paragraaf 4 van de Overeenkomst van Ramsar kon de bekrachtigingsoorkonde pas neergelegd worden zo tegelijkertijd minstens één watergebied werd aangewezen voor opname in een "Lijst van Watergebieden van Internationale Betekenis". Deze Lijst wordt bijgehouden door het "Bureau" dat krachtens artikel 8 van de Overeenkomst van Ramsar is opgericht.

Ten gevolge van het koninklijk besluit van 27 september 1984 tot aanwijzing van de watergebieden van internationale betekenis (BS 31/10/1984), kon de Belgische bekrachtigingsoorkonde van de Overeenkomst van Ramsar op 4 maart 1986 gedeponeerd worden op de zetel van de "United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization" (UNESCO). Overeenkomstig artikel 10 van de Overeenkomst van Ramsar werd deze Overeenkomst voor België van kracht op 4 juli 1986.

In het koninklijk besluit van 27 december 1984 (cfr. supra) werden voldoende watergebieden aangeduid om opgenomen te worden in de "Lijst van watergebieden van internationale betekenis" (cfr. supra) :

- de Vlaamse banken in de kustwateren ;
- het "Zwinreservaat" te Knokke (Knokke-Heist) ;

- het reservaat "De Blankaart" te Woumen (Diksmuide) ;
- de Schorren te Doel (Beveren), het Galgenschoor te Lillo (Antwerpen) en het Groot Buitenschoor te Zandvliet (Antwerpen) ;
- het reservaat "De Kalmthoutse Heide" te Kalmthout ;
- het reservaat "Les marais d'Harchies" te Harchies.

Vier van deze zes gebieden liggen, volgens informatie van de administratie Milieu-, Natuur-, Land- en Waterbeleid (AMINAL) – Afdeling Natuur – van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap, volledig in het Vlaamse Gewest. Deze gebieden blijken, nog steeds volgens ANIMAL, opgenomen te zijn in grotere zones. Deze werden aangewezen door middel van het besluit van de Vlaamse Executieve "tot aanwijzing van speciale beschermingszones in de zin van artikel 4 van de richtlijn 79/409/EEG van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 2 april 1979 inzake het behoud van de vogelstand."

2. ANALYSE VAN HET PROTOCOL EN DE AMENDEMENTEN**2.1. Protocol**

Een buitengewone vergadering, die door België niet werd bijgewoond, was ondertussen reeds op 2 december 1982 samengeroepen in Parijs. Op deze vergadering werd een Protocol gesloten met betrekking tot de amendering van de Overeenkomst van Ramsar. Dit protocol is op 1 oktober 1986 in werking getreden, dat wil zeggen vier maanden nadat tweederde van de Staten die Partij waren bij de Overeenkomst van Ramsar op de datum dat dit Protocol werd opengesteld voor ondertekening, dit Protocol had ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of dit had bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd of daartoe was toegetreden (artikel 6, § 1 van het Protocol).

In het Protocol van Parijs gaat het over drie zaken.

In de eerste plaats introduceert het in de Overeenkomst van Ramsar een artikel 10bis, dat de procedure bepaalt voor het amenderen van de Overeenkomst van Ramsar. Deze Overeenkomst beschikte initieel immers helemaal niet over een dergelijke

procedure, zodat het bijvoorbeeld onmogelijk was om een financiële regeling goed te keuren, waarvan men het nut wel aanvoelde.

Op de tweede plaats bepaalt het Protocol van Parijs dat de verschillende taalversies van de Overeenkomst van Ramsar ook authentiek zijn, terwijl oorspronkelijk alleen naar de Engelstalige tekst kon verwezen worden in geval van uiteenlopende interpretaties.

Ten slotte is als bijlage bij het Protocol van Parijs een verbeterde versie van de oorspronkelijke Franstalige versie van de Overeenkomst van Ramsar gevoegd.

2.2 Amendementen

Dankzij het van kracht worden van het Protocol van Parijs (cfr. supra) en dus ook van de procedure voor het amenderen van de Overeenkomst van Ramsar, heeft men op de buitengewone Conferentie van de verdragsluitende Partijen, die van 27 mei tot 5 juni 1987 in Regina (Canada) plaatsvond, meerdere amendementen op de Overeenkomst van Ramsar goedgekeurd.

Deze amendementen hebben meer specifiek de artikelen 6 en 7 van de Overeenkomst van Ramsar gewijzigd en hebben volgende praktische gevolgen :

- 1° wat de zittingen van de Conferentie van de Verdragsluitende Partijen betreft wordt een periodiciteit van ten hoogste drie jaar ingevoerd ;
- 2° een financieel reglement van de Overeenkomst wordt verplicht gemaakt ; op elke vergadering van de Conferentie moet een begroting worden goedgekeurd met een meerderheid van tweederden van de aanwezige en medestemmende Partijen ;
- 3° over een barema van de bijdragen moet een eenparigheid van stemmen worden beslist door de aanwezige en medestemmende Partijen ;
- 4° voor het goedkeuren van de aanbevelingen, resoluties en beslissingen wordt het quorum van de helft der verdragsluitende Partijen afgeschaft ; de gewone meerderheid van de aanwezige en medestemmende Partijen is voortaan daarvoor voldoende.

De amendementen van Regina werden op 1 mei 1994 van kracht (cfr. supra, artikel 6 van het Protocol van Parijs).

De federale overheid heeft echter sinds 1988, in toepassing van de amendementen van Regina, elk jaar vrijwillig het bedrag, dat in het barema van de bijdragen wordt voorgeschreven, uitgetrokken en op een speciale rekening gestort.

Deze bijdrage bedroeg in 1995, volgens de verstrekte informatie van het federale ministerie van Middenstand en Landbouw, 25.810 Zwitserse francs.

3. BETROKKENHEID VAN VLAANDEREN

Vlaanderen is rechtstreeks betrokken partij daar vijf van de zes watergebieden die in de "Lijst van Watergebieden van Internationale Betekenis" (cfr. supra) zijn opgenomen, in het Vlaamse Gewest gelegen zijn (cfr. supra).

Artikel 1.2. van de Overeenkomst van Ramsar toont aan dat de Verdragsluitende Partijen vooral oog hebben voor de bescherming van watervogels. De aanwijzing van de vijf Vlaamse "Ramsargebieden" is dan ook hoofdzakelijk geïnspireerd door ornitologische overwegingen.

Daarnaast zijn onder andere ook botanische aspecten van belang (artikel 2.2 van dezelfde Overeenkomst).

Volgens artikel 6, III, 2° van de Bijzondere Wet tot Hervorming der Instellingen van 8 augustus 1980 gaat het hier dus duidelijk over een bevoegdheid van het Vlaamse Gewest.

Financiële weerslag

Voor 1996 bedraagt de bijdrage 25.810 Zwitserse francs. In 1996 namen de Gewesten voor de eerste maal de financiële lasten verbonden aan de Overeenkomst van Ramsar voor hun rekening. Vlaanderen neemt hiervan 47,5 % voor zijn rekening (het Waalse Gewest 47,5 % en het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest 5 %). In 1997 zou er een herziening van deze verdeelsleutel kunnen plaatsvinden waarbij respectievelijk Vlaanderen en Wallonië elk 45 %, het Brussels Hoofdstedelijke Gewest 2 % en de federale overheid 8 % voor hun rekening nemen.

Voor 1996 is er door de Administratie Milieu-, Land- en Waterbeheer (Afdeling Natuur) van het ministerie van de Vlaamse Gemeenschap een krediet van 1 miljoen BEF voorzien op artikel 2.14 van het MINA-fonds ("allerhande uitgaven in het kader van informatie, sensibiliseringscampagnes en internationale samenwerking ; toelagen en overeenkomsten"). Besloten is dat de toegekende middelen (MINA-fonds) bij voorrang zullen gereserveerd worden voor de initiatieven gerelateerd aan de Overeenkomst van Ramsar, met name het Protocol van Parijs en de Amendementen van Regina, en dat deze geen aanleiding zullen geven tot een verhoogde groei van de aan te vragen kredieten.

De Inspectie van Financiën heeft een positief advies terzake geformuleerd (advies I/96/6/339 van 10/06/1996).

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands Beleid,
Europese Aangelegenheden, Wetenschap
en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Onderwijs
en Ambtenarenzaken,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

*De Vlaamse minister van Leefmilieu en
Tewerkstelling,*

Theo KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en
Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Binnenlandse
Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

Leo PEETERS

*De Vlaamse minister van Openbare Werken,
Vervoer en Ruimtelijke Ordening,*

Eddy BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Luc MARTENS

*De Vlaamse minister van Economie, KMO,
Landbouw en Media,*

Eric VAN ROMPUY

*De Vlaamse minister van Brusselse
Aangelegenheden en Gelijkekansenbeleid,*

Brigitte GROUWELS

VOORONTWERP VAN DECREET

VOORONTWERP VAN DECREET

tot goedkeuring van de volgende Internationale Akten :

1. Protocol tot wijziging van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, opgemaakt in Parijs op 3 december 1982 ;
- 2) Amendementen op de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, aangenomen in Regina op 28 mei 1987.

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering,

Na beraadslaging,

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering en Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, Bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Artikel 2

De volgende internationale akten zullen volkomen uitwerking hebben wat het Vlaamse Gewest betreft :

1. Protocol tot wijziging van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, opgemaakt in Parijs op 3 december 1982 ;
2. Amendementen op de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, aangenomen in Regina op 28 mei 1987.

Brussel,

*De minister-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Buitenlands beleid,
Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

De minister vice-president van de Vlaamse regering, Vlaams minister van Onderwijs en Ambtenarenzaken,

LUC VAN DEN BOSSCHE

De Vlaamse minister van Leefmilieu en Tewerkstelling,

THEO KELCHTERMANS

De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en Gezondheidsbeleid,

WIVINA DEMEESTER-DE MEYER

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,

LEO PEETERS

De Vlaamse minister van Openbare Werken, Vervoer en Ruimtelijke Ordening,

EDDY BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

LUC MARTENS

De Vlaamse minister van Economie, KMO, Landbouw en Media,

ERIC VAN ROMPUY

De Vlaamse minister van Brusselse Aangelegenheden en Gelijkekansenbeleid,

ANNE VAN ASBROECK

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 13 december 1996 door de minister-president van de Vlaamse regering en Vlaams minister van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van decreet "tot goedkeuring van de volgende internationale akten :

- 1) Protocol tot wijziging van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, opgemaakt in Parijs op 3 december 1982;
- 2) Amendementen op de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, aangenomen in Regina op 28 mei 1987",

heeft op 21 oktober 1997 het volgende advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

de Heren	W. DEROOVER,	kamervoorzitter,
	D. ALBRECHT,	staatsraden,
	L. HELLIN,	
	A. ALLEN,	assessoren van de
	H. COUSY,	afdeling wetgeving,
Mevrouw	F. LIEVENS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. J. DRIJKONINGEN, referendaris.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

F. LIEVENS

W. DEROOVER

ONTWERP VAN DECREET

ONTWERP VAN DECREET

DE VLAAMSE REGERING,

Op het gezamenlijk voorstel van de leden van de Vlaamse regering ;

Na beraadslaging.

BESLUIT :

De minister-president van de Vlaamse regering van Buitenlands Beleid, Europese Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie is ermee belast, in naam van de Vlaamse regering, bij het Vlaams Parlement het ontwerp van decreet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1

Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

Artikel 2

De volgende internationale akten zullen volkomen uitwerking hebben wat het Vlaamse Gewest betreft :

1. Protocol tot wijziging van de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, opgemaakt in Parijs op 3 december 1982 ;
2. Amendementen op de overeenkomst inzake watergebieden die van internationale betekenis zijn, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, aangenomen in Regina op 28 mei 1987.

Brussel, 21 april 1998.

*De minister-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Buitenlands beleid, Europese
Aangelegenheden, Wetenschap en Technologie,*

Luc VAN DEN BRANDE

*De minister vice-president van de Vlaamse regering,
Vlaams minister van Onderwijs
en Ambtenarenzaken,*

Luc VAN DEN BOSSCHE

*De Vlaamse minister van Leefmilieu en
Tewerkstelling,*

Theo KELCHTERMANS

*De Vlaamse minister van Financiën, Begroting en
Gezondheidsbeleid,*

Wivina DEMEESTER-DE MEYER

*De Vlaamse minister van Binnenlandse
Aangelegenheden, Stedelijk Beleid en Huisvesting,*

Leo PEETERS

*De Vlaamse minister van Openbare Werken,
Vervoer en Ruimtelijke Ordening,*

Eddy BALDEWIJNS

De Vlaamse minister van Cultuur, Gezin en Welzijn,

Luc MARTENS

*De Vlaamse minister van Economie, KMO,
Landbouw en Media,*

Eric VAN ROMPUY

*De Vlaamse minister van Brusselse
Aangelegenheden en Gelijkekansenbeleid,*

Brigitte GROUWELS

BIJLAGE

PROTOCOLE EN VUE D'AMENDER LA CONVENTION
RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE
PARTICULIEREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE

Les Parties contractantes,

Considérant que l'efficacité de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine adoptée à Ramsar le 2 février 1971 (appelée ci-après "la Convention") requiert d'augmenter le nombre de Parties contractantes ;

Conscientes de ce que l'addition de versions authentiques faciliterait une participation plus large à la Convention ;

Considérant, de plus, que le texte de la Convention ne prévoit pas de procédure d'amendement, ce qui rend difficile tout amendement du texte qui pourrait être jugé nécessaire ;

sont convenues de ce qui suit :

Article 1

L'Article suivant sera inséré entre l'Article 10 et l'Article 11 de la Convention ;

"Article 10 bis

1. La présente Convention peut être amendée à une réunion des Parties contractantes convoquée à cet effet en conformité avec le présent Article.
2. Des propositions d'amendement peuvent être présentées par toute Partie contractante.
3. Le texte de toute proposition d'amendement et les motifs de cette proposition sont communiqués à l'organisation ou au Gouvernement faisant office de bureau permanent au sens de la Convention (appelé(e) ci-après "le Bureau"), et sont communiqués par le Bureau sans délai à toutes les Parties contractantes. Tout commentaire sur le texte émanant d'une Partie contractante est communiqué au Bureau dans les trois mois suivant la date à laquelle les amendements ont été communiqués aux Parties contractantes par le Bureau. Le Bureau, immédiatement après la date limite de présentation des commentaires, communique aux Parties contractantes tous les commentaires reçus à cette date.

4. Une réunion des Parties contractantes en vue d'examiner un amendement communiqué en conformité avec le paragraphe 3 est convoqué par le Bureau à la demande écrite d'un tiers du nombre des Parties contractantes. Le Bureau consulte les Parties en ce qui concerne la date et le lieu de la réunion.
5. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes.
6. Lorsqu'il a été adopté, un amendement entre en vigueur, pour les Parties contractantes qui l'ont accepté, le premier jour du quatrième mois suivant la date à laquelle deux tiers des Parties contractantes ont déposé un instrument d'acceptation auprès du Dépositaire. Pour toute Partie contractante qui dépose un instrument d'acceptation après la date à laquelle deux tiers des Parties contractantes ont déposé un instrument d'acceptation, l'amendement entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date du dépôt de l'instrument d'acceptation de cette Partie."

Article 2

Les mots "le texte anglais servant de référence en cas de divergence d'interprétation" contenus dans la clause qui suit l'Article 12 de la Convention, sont remplacés par les mots "tous les textes étant également authentiques".

Article 3

Le texte corrigé de la version originale française de la Convention est reproduit en annexe au présent Protocole.

Article 4

Le présent Protocole sera ouvert à la signature à partir du 3 décembre 1982 au siège de l'Unesco à Paris.

Article 5

1. Tout état visé à l'Article 9 paragraphe 2 de la Convention peut devenir Partie contractante au Protocole par :
 - a) signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation ;
 - b) signature soumise à ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation ;
 - c) adhésion.

2. La ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion sont effectuées par le dépôt d'un instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (appelée ci-après "Le Dépositaire").
3. Tout Etat qui devient Partie contractante à la Convention après l'entrée en vigueur du présent Protocole est considéré comme étant Partie à la Convention telle qu'amendée par le Protocole, à moins qu'il n'ait exprimé une intention différente au moment du dépôt de l'instrument auquel l'Article 9 de la Convention se réfère.
4. Tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole sans être Partie contractante à la Convention, est considéré comme Partie à la Convention telle qu'amendée par le présent Protocole, et ce, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole pour cet Etat.

Article 6

1. Le présent Protocole entre en vigueur le premier jour du quatrième mois suivant la date à laquelle deux tiers des Etats qui sont Parties contractantes à la Convention à la date à laquelle le présent Protocole est ouvert à la signature l'ont signé sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou l'ont ratifié, accepté, approuvé ou y ont adhéré.
2. En ce qui concerne tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole après la date de son entrée en vigueur de la manière décrite aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 5 ci-dessus, le Protocole entre en vigueur à la date de sa signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou de sa ratification, acceptation, approbation ou adhésion.
3. En ce qui concerne tout Etat qui devient Partie contractante au présent Protocole de la manière décrite aux paragraphes 1 et 2 de l'Article 5 ci-dessus pendant la période allant de l'ouverture du présent Protocole à la signature à son entrée en vigueur, le présent Protocole entre en vigueur à la date déterminée par le paragraphe (1) ci-dessus.

Article 7

1. Le texte original du présent Protocole en langues anglaise et française, chacune de ces versions étant également authentique, sera déposé auprès du Dépositaire qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats qui l'auront signé ou qui auront déposé un instrument d'adhésion.

2. Le Dépositaire informera dès que possible toutes les Parties contractantes à la Convention et tous les Etats qui ont signé et ont accédé au présent Protocole :
 - a) des signatures du présent Protocole ;
 - b) du dépôt d'instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation du présent Protocole ;
 - c) du dépôt d'instruments d'adhésion au présent Protocole ;
 - d) de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole.
3. Lorsque le présent Protocole entrera en vigueur, le Dépositaire procédera à son enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies, en conformité avec l'Article 102 de la Charte.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à Paris, le 3 décembre 1982.

VERTALINGPROTOCOL TOT WIJZIGING VAN DE OVEREENKOMST
INZAKE WATER-GEBIEDEN VAN INTERNATIONALE BETEKENIS,
IN HET BIJZONDER ALS VERBLIJFPLAATS VOOR WATERVOGELS

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Overwegend dat het voor de doeltreffende werking van de op 2 februari 1971 te Ramsar gesloten Overeenkomst inzake watergebieden van internationale betekenis, in het bijzonder als verblijfplaats voor watervogels, (hierna te noemen : "de Overeenkomst") volstrekt noodzakelijk is het aantal Overeenkomstsluitende Partijen uit te breiden ;

Zich ervan bewust dat door de uitbreiding van het aantal authentieke teksten een ruimere deelneming aan de Overeenkomst wordt bevorderd ;

Voorts overwegend dat de tekst van de Overeenkomst geen bepaling omtrent een procedure tot wijziging bevat, waardoor een eventueel noodzakelijk geachte wijziging van de tekst wordt bemoeilijkt ;

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

Het volgende artikel wordt gevoegd tussen artikel 10 en artikel 11 van de Overeenkomst :

"Artikel 10 bis

1. Deze Overeenkomst kan worden gewijzigd op een vergadering van de Overeenkomstsluitende Partijen die daartoe is bijeengeroepen overeenkomstig het bepaalde in dit artikel.
2. Voorstellen tot wijziging kunnen door elke Overeenkomstsluitende Partij worden ingediend.
3. De tekst van elke voorgestelde wijziging en de gronden daarvoor wordt medegedeeld aan de Organisatie of de Regering die de lopende administratieve werkzaamheden krachtens deze Overeenkomst verricht, (hierna te noemen : "het Bureau"), en wordt door het Bureau onverwijld medegedeeld aan alle Overeenkomstsluitende Partijen. Alle opmerkingen van de Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de tekst worden aan het Bureau medegedeeld binnen de drie maanden na de datum waarop de wijzigingen aan de Overeenkomstsluitende Partijen door het Bureau zijn medegedeeld. Onmiddellijk na de laatste dag waarop de opmerkingen kunnen worden ingezonden, deelt het Bureau alle tot dat tijdstip ingezonden opmerkingen mede aan de Overeenkomstsluitende Partijen.

4. Een vergadering van de Overeenkomstsluitende Partijen ter bespreking van een wijziging waarvan overeenkomstig het bepaalde in het derde lid mededeling is gedaan, wordt bijeengeroepen door het Bureau na een schriftelijk verzoek daartoe door één derde van de Overeenkomstsluitende Partijen. Het Bureau pleegt overleg met de Partijen omtrent het tijdstip en de plaats van de vergadering.
5. Wijzigingen worden aangenomen met een tweederde meerderheid van de aanwezige en hun stem uitbrengende Overeenkomstsluitende Partijen.
6. Een wijziging die is aangenomen, treedt voor de Overeenkomstsluitende Partijen die deze hebben aanvaard, in werking op de eerste dag van de vierde maand, volgend op de dag waarop tweederde van de Overeenkomstsluitende Partijen een akte van aanvaarding heeft neergelegd bij de Depositaris. Voor elke Overeenkomstsluitende Partij die een akte van aanvaarding neerlegt na de datum waarop tweederde van de Overeenkomstsluitende Partijen een akte van aanvaarding heeft neergelegd, treedt de wijziging in werking op de eerste dag van de vierde maand, volgend op de datum van neerlegging van haar akte van aanvaarding."

Artikel 2

In het slotgedeelte na artikel 12 van de Overeenkomst worden de woorden : "waarbij, in geval van verschillen, de Engelse tekst doorslaggevend is" geschrapt en vervangen door de woorden : "waarbij alle teksten gelijkelijk authentiek zijn".

Artikel 3

De herziene tekst van de oorspronkelijke Franse versie van de Overeenkomst wordt weergegeven in de Bijlage bij dit Protocol.

Artikel 4

Dit Protocol staat open voor ondertekening op de Zetel van de Unesco te Parijs vanaf 3 december 1982.

Artikel 5

1. Elke Staat, bedoeld in artikel 9, tweede lid, van de Overeenkomst, kan Partij bij dit Protocol worden door :
 - a) ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring ;
 - b) ondertekening onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, gevolgd door bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring ;
 - c) toetreding.

2. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding geschiedt door neerlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (hierna te noemen : "de Depositaris").
3. Elke Staat die Partij bij de Overeenkomst wordt na de inwerkingtreding van dit Protocol, wordt, indien op het tijdstip van ondertekening of van de neerlegging van de in artikel 9 van de Overeenkomst bedoelde akte geen mededeling van het tegengestelde wordt gedaan, geacht Partij te zijn bij de Overeenkomst, zoals deze door dit Protocol is gewijzigd.
4. Elke Staat die Partij bij dit Protocol wordt zonder Partij bij de Overeenkomst te zijn, wordt geacht Partij te zijn bij de Overeenkomst, zoals deze door dit Protocol is gewijzigd, met ingang van de datum waarop dit Protocol voor deze Staat in werking treedt.

Artikel 6

- 1 Dit Protocol treedt in werking op de eerste dag van de vierde maand, volgend op de datum waarop tweederde van de Staten die Partij bij de Overeenkomst zijn op de datum waarop dit Protocol wordt opengesteld voor ondertekening, dit heeft ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of dit heeft bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd of daartoe is toegetreden.
2. Met betrekking tot elke Staat die Partij bij dit Protocol wordt op de in het eerste en tweede lid van artikel 5 beschreven wijze na de datum van inwerkingtreding ervan, treedt dit Protocol in werking op de datum van de ondertekening daarvan zonder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, of van de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring daarvan of de toetreding daartoe.
3. Met betrekking tot elke Staat die Partij bij dit Protocol wordt op de in het eerste en tweede lid van artikel 5 beschreven wijze gedurende het tijdvak tussen de datum waarop dit Protocol wordt opengesteld voor ondertekening, en de datum van inwerkingtreding daarvan, treedt dit Protocol in werking op de in het eerste lid bepaalde datum.

Artikel 7

1. De oorspronkelijke tekst van dit Protocol, in de Engelse en de Franse taal, waarbij beide versies gelijkelijk authentiek zijn, wordt neergelegd bij de Depositaris. De Depositaris zendt gewaarmerkte afschriften van elk van deze teksten toe aan alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of een akte van toetreding daartoe hebben neergelegd.

2. De Depositaris geeft alle Partijen bij de Overeenkomst en alle Staten die dit Protocol hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden, zo snel mogelijk kennis van :
 - a) ondertekeningen van dit Protocol ;
 - b) neerleggingen van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring van dit Protocol ;
 - c) neerleggingen van akten van toetreding tot dit Protocol ;
 - d) de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.
3. Wanneer dit Protocol in werking is getreden, zal de Depositaris het doen registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties overeenkomstig artikel 102 van het Handvest.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Parijs, op 3 december 1982.

AMENDEMENTS A LA CONVENTION
ADOPTES PAR LA CONFERENCE EXTRAORDINAIRE

Article 6

1. Le texte actuel du paragraphe 1 est remplacé par le texte suivant :
"Il est institué une Conférence des Parties contractantes pour examiner et promouvoir la mise en application de la présente Convention. Le Bureau dont il est fait mention au paragraphe 1 de l'article 8 convoque des sessions ordinaires de la Conférence à des intervalles de trois ans au plus, à moins que la Conférence n'en décide autrement, et des sessions extraordinaires lorsque la demande écrite en est faite par au moins un tiers des Parties contractantes. La Conférence des Parties contractantes détermine, à chacune de ses sessions ordinaires, la date et le lieu de sa prochaine session ordinaire."
2. La phrase qui ouvre le paragraphe 2 est formulée de la façon suivante :
"La Conférence des Parties contractantes aura compétence :"
3. Un alinéa supplémentaire figure à la fin du paragraphe 2, formulé de la façon suivante :
"(f) adopter d'autres recommandations ou résolutions en vue de promouvoir le fonctionnement de la présente convention."
4. Un paragraphe 4 est ajouté, formulé comme suit :
"La Conférence des Parties contractantes adopte un règlement intérieur à chacune de ses sessions."
5. Un paragraphe 5 et un paragraphe 6 sont ajoutés, formulés comme suit :
Paragraphe 5 : "La Conférence des Parties contractantes établit et examine régulièrement le règlement financier de la présente Convention. A chacune de ses sessions ordinaires, elle adopte le budget pour l'exercice suivant à une majorité des deux tiers des Parties contractantes présentes et votantes."

Paragraphe 6 : "Chaque Partie contractante contribue à ce budget selon un barème de contributions adopté à l'unanimité des Parties contractantes présentes et votantes à une session ordinaire de la Conférence des Parties contractantes."

Article 7

Le paragraphe 2 est remplacé par le texte suivant :
"Chacune des Parties contractantes représentées à une Conférence dispose d'une voix, les recommandations, résolutions et décisions étant adoptées à la majorité simple des Parties contractantes présentes et votantes, à moins que la présente Convention ne prévoie d'autres dispositions."

AMENDEMENTEN OP DE OVEREENKOMST DIE WERDEN GOEDGEKEURD
DOOR DE BUITENGEWONE CONFERENTIE

Artikel 6

1. De huidige tekst van paragraaf 1 wordt vervangen door volgende tekst : "Er wordt een Conferentie van de Overeenkomstsluitende Partijen opgericht om het in toepassing brengen van deze Overeenkomst te onderzoeken en te bevorderen. Het Bureau waarvan sprake is in paragraaf 1 van artikel 8 roept gewone zittingen van de Conferentie bijeen met tussenperiodes van ten hoogste drie jaar, tenzij de Conferentie er anders over beslist, en buitengewone zittingen wanneer een schriftelijke vraag hieromtrent door ten minste een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen wordt ingediend. De Conferentie van de Overeenkomstsluitende Partijen bepaalt, bij elk van haar gewone zittingen, de datum en de plaats van haar volgende gewone zitting".
2. De zin bij het begin van paragraaf 2 wordt als volgt geformuleerd :
"De Conferentie van de Overeenkomstsluitende Partijen is bevoegd voor:"
3. Een bijkomend lid wordt gevoegd bij het einde van paragraaf 2 en als volgt geformuleerd :
"(f) andere aanbevelingen of resoluties goed te keuren ten einde de werking van deze Overeenkomst te bevorderen"
4. Er wordt een paragraaf 4 toegevoegd, die luidt als volgt :
"De Conferentie van de Overeenkomstsluitende Partijen keurt een huishoudelijk reglement goed bij elk van haar zittingen".
5. Er worden een paragraaf 5 en een paragraaf 6 toegevoegd, die luiden als volgt :
Paragraaf 5 : "De Conferentie van Overeenkomstsluitende Partijen maakt regelmatig het financieel reglement van deze Overeenkomst op en onderzoekt het. Bij elk van haar gewone zittingen keurt zij de begroting goed voor de volgende periode met een meerderheid van tweederden van de Overeenkomstsluitende Partijen die aanwezig zijn en medestemmen."

Paragraaf 6 : "Elke Overeenkomstsluitende Partij draagt tot deze begroting bij volgens een barema van bijdragen dat is goedgekeurd bij eenparigheid door de Overeenkomstsluitende Partijen die aanwezig zijn en medestemmen bij een gewone zitting van de Conferentie van Overeenkomstsluitende Partijen."

Artikel 7

Paragraaf 2 wordt vervangen door volgende tekst :
"Elk der Overeenkomstsluitende Partijen vertegenwoordigd op een Conferentie beschikt over een stem en de aanbevelingen, resoluties en beslissingen worden goedgekeurd bij gewone meerderheid der Overeenkomstsluitende Partijen die aanwezig zijn en medestemmen, tenzij de huidige Overeenkomst andere schikkingen voorziet."